（大瀛）汉语-央额列语皮钦语

简称“汉央皮钦语（漢央混成語/カンヨ**グ**コンセ**グ**ゴ）”，民间称“仮洋話（假洋话）”。是在宵山，大瀛汉族人和央额列人长期交流产生的交际工具。

不加思索的词汇堆叠，丑恶难听的发音，乱用至此实在无可救药。

——露末驻大瀛教会会长安知・斐力（Andre Felıx）

凡例：黑色为正文，绿色为原文批注，蓝色为译者引进时补注。

央额列驻大瀛领事馆〇著

雪川美穗〇译・引进

1. 音系

汉央皮钦语没有一定的音系。不同的发音人口中，汉央皮钦语的发音差异可能非常大。一般，说汉央皮钦语的人通常近似取汉语和央额列语共有的发音，再加上一些只有母语才会有的口音。下面仅列举较为广泛的发音。

1. 汉语母语者的常见发音（用央额列字母/IPA形式表记）

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| a | b | c | d | e | f | g | h | ı | j\* | l | m | n | o | p | r | s | t | u | y | ƿ | æ | œ |
| a | b | k | d | e | pʰ | ɡ | x | i | j/dʑʲ | l | m | n | o | p | l | s | t | u | y | w | ai | ɰi |

\*j本身有两种发音[j/dʒ]

1. 央语母语者的常见发音

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| a | b | c | d | e | f | g | h | ı | j\* | l | m | n | o | p | r | s | t | u | y | ƿ | æ | œ |
| a | b | k | d | e | f | ɡ | h | i | j/dz | l | m | n | o | p | l | s | t | u | y | w | ai | œ |

可以看到，是音系较复杂的大瀛汉语在适应央语母语者的发音，但央语母语者同时也会有意无意地适应汉语母语者已经偏离的发音。

1. 词汇

作为强势文化，汉央皮钦语的多数词汇来自央额列语，经过发音简化后使用。但也有少数词汇来自汉语。

如下表（当有两个发音时，前一个是汉语母语者常见发音，后一个是央语母语者常见发音。

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 央/汉语 | 简化后 | 发音（IPA） | 含义 |
| Ƿator | Ƿatol | watol | 水 |
| Streıt | Sutolaıt | sutolaɪt̚/  sutolaɪt | 街道 |
| baıon\* | baı | baɪ | 买 |
| norto | nolto | noltə | 北方的 |
| 売場  muai djang | maıdagn | mwaɪdaŋ/ maɪdaŋ | 市场（更像集市） |

\*动词词缀-on被省略

需要注意，汉央皮钦语的词汇很贫乏，经常采用一些拐弯抹角且累赘的表达，如“gránd-gránd Haus, Manı tek, Man scharpo”（大房子，又收钱（这里指税），又害（“害”用“尖锐”）人。意即“政府”）。这样的语言注定生命里不长，要随着历史长河消逝。//形容的是大瀛政府的形象。

1. 语法

诚然，皮钦语没有成型语法，但在实际使用中形成了一套使用逻辑，贴近分析语，并通过语序来区分一些基本的含义。

首先要明确，词性的界限并不明显，介词可以当动词用，名词可以当形容词用，而所有词在央额列语中的词形变化基本全部冻结。这也是汉央皮钦语的特色之一。（会长原注：混乱至极！）

1. 语序

汉央皮钦语通常使用SVO语序，汉语母语者也可能说出SOV语序的句子，而央语母语者为了贴近汉语母语者的使用习惯，也会说出一些SOV语序的句子。所以汉央皮钦语的常见语序是SVO，次常见语序是SOV。此外，一些汉语母语者会把类似大瀛汉语中句子的“主题”提前，此时只能根据语境判断具体含义。

如：

1. Ic Sıp ap-ap. （我上船）

#ıc 我

Schıp 船

ap 上（介词）

1. Hıt to Fısıı. （这是一条鱼）

#hıt 这 （to 可能来自大瀛汉语的“者”，但这个字其实不是表判断用的，可能也是讹用）

Fısı [fiʃ] 鱼（Fısıı表示 [pʰiɕi/fiʃi] ，尽管这样拼本身不合央额列文正字法）

1. Fısıı ıc baı-ta! （我买了鱼！）//这个句子即把“Fısıı”提前来强调。

#baı-to 买了（baı，“买”baıon去掉动词词缀-on得来，-to有说来自央额列语最常见的过去时词尾-do，有说来自大瀛汉语的松散后缀“多”[tə]）

1. 动词的时与体

众所周知，央额列语通常通过屈折变化体现动词的时和体，在词形变化几乎全部冻结的汉央皮钦语中，如何表示时和体呢？

1. 通过附加在动词后的成分表示。如：
2. baı > baıto 买了
3. sē > seeto 看了（本身sē的过去时是sā）
4. 不变。

举个例子，进行体在央额列语中需要用系动词bēn加上一些动词的现在分词来构成，如“Ic ben hōrgne. （我在听，hōron > hōrgne ['hɔːrŋə]）”，在汉央皮钦语中，使用央额列语本不存在的直陈式。（有时候，说话人会在动词后加上“-o”（[ə]），原因不明。如：

1. Ic ēs. （我在吃。）

#ēson 吃

1. Man ƿalc(o). （他在走。）//这里的ƿalc变成ƿalco并非前文所述含义不明的做法，即在动词后加上“-o”，而是汉语母语者为了发音方便加上的元音。

#Man 男人（这里用作“他”）

ƿalcon 走

1. 合并。

汉央皮钦语中，不区分完成体与过去时，两者都使用(1)中提到的加“-to”法。

1. 使用其他非谓语动词辅助。//皮钦语没有“谓语”的概念，这里方便陈述用了“非谓语动词”的说法，下面提到“谓语”时也是如此。

如表示将来时，即用“ƿıll”（动词“ƿıllon”（想要）去掉“-on”），放在句中任意位置。央语母语者习惯放在谓语动词前，汉语母语者则习惯放在句末。

1. Ic ēs ƿıll. /Ic ƿıll ēs. （我想吃。）
2. Ic hıt Fısıı ēs ƿıll. / Ic ēs hıt Fısıı ƿıll. / Ic ƿıll ēs hıt Fısıı. （我想吃这条鱼。）//分别是“ƿıll放在句末的SOV”“ƿıll放在句末的SVO”“ƿıll放在谓语动词前的SVO”。
3. 形容词、副词
4. 用于类似“主系表结构”的句子（或起类似“补语”作用）

不是用系动词，直接说被修饰的词和修饰词。较短的修饰词会被重复一次，较长的则不会。如：

1. Ic Top scharpo-scharpo. （我的头疼。）

#Top 顶（借作“头”）

scharpo 尖锐（借作“疼”）

1. Fısıı lagno-lagno. （鱼长。）

#lagn 长

1. Tű rűn fasto-fasto. （你跑得快。）

#tű 你

rűn 跑

fast 快

1. 差比

通常不直接比较，用“先说出所有比较对象，再用具有修饰词特征最突出的一方+修饰词的句子”的方法表达。如：

1. Fısıı, Mētan, Fısıı gutı-gutı. （鱼比肉好吃。）

#Mētan 肉

gutı 好（借作“好吃”）

1. Forso, Man, Schıp, Forso fasto-fasto. （马、人、船中，马最快。）

#Forso 马

1. 语气

仅使用语调表示。部分汉语母语者会加上大瀛汉语的疑问助词。如：

1. Hıt fasto-fasto tsıa? / Hıt fasto-fasto? （这个快吗？）//升调

#tsıa 大瀛汉语“嗟”，疑问句语助词。

1. Gutı-gutı ha! / Gutı-gutı!（好！） //降调
2. 总结

汉央皮钦语是适应当时汉族人与央额列人交流需要产生的交流工具，但在未来这种交流方式一定要被词汇正规、语法正规的正统外语取代。因为：

1. 歧义多。
2. 词汇贫乏，导致表达繁琐。
3. 发音不统一，不易理解。
4. 没有标准书面形式，难以记录。
5. 汉语和央额列语是有灵魂的语言，不容这般糟蹋。（会长注：推进北方语言普及才是正道）//语言交融中出现这种现象只是为了满足需要，不必丑化。